



DAVE ALVIN

Hablando de poesía con el trovador

En los últimos días me había dado un empachado de unos discos de Dave Alvin que el Muelle Carlos Beltrán me había pasado. Fue éste quien había escrito anónimamente la hoja volandera que circulaba por Bilbao con profusa información sobre el músico californiano. De ahí tomamos referencia a sus libros de poesía. Su último disco, "Public Domain" es como ese tipo de personas que cuando les conoces te dejan un poco frío pero que después de tener un trato más profundo caes rendido ante ellas. La idea era hablar sobre esta última grabación, pero la entrevista se centró en temas más literarios. Alvin se mostró como un agradable conversador con accesos de ironía muy europea.

I.F. ¿Cuál es la diferencia entre escribir una letra para una canción y un poema?

D.A.: Mis poemas suelen usar el verso libre mientras que las letras de mis canciones suelen tener métrica, rima. Además mis poemas tienden a ser más personales mientras que las letras de canciones me gusta más escribir entre líneas.

I.F. Alguien que ha leído tus poemas en inglés,

todavía no traducidos al castellano, dice que están muy influidos por Bukowski. Por ejemplo dices que usas el verso libre.

D.A.: Sí, de hecho escribí una canción de tributo a Bukowski. Me influyó especialmente cuando era joven. Para mí la poesía era entonces gente como Shelley, Byron, Keats, personas de otro mundo. En cambio, Bukowski era de California y me dio un mazazo cuando era un adolescente. En aquella época en California la gente arrastraba toda la poesía hippie de la paz y el medio ambiente. De repente aparece en mi vida la poesía de Bukowski que utiliza palabras como "Fuck", que no usaba rima,... y eso es impresionante para un chaval. También me gustan Raymon Carver, Chandler, el primer Ernest Hemingway, Mark Twain, Flannery O'Connor.

I.F. ¿Qué escritores europeos te gustan?

D.A.: Solía leer a los clásicos, Leon Tolstoi y todos los rusos, estaba muy interesado en los simbolistas franceses, con Rimbaud, Baudelaire, aunque a este lo prefiero traducido aun cuando la poesía pierde mucho en las traducciones.

I.F. ¿Qué opinas del dicho italiano "traductor, traidor"?

D.A.: Bueno, depende de quien esté haciendo la traducción. Puedes coger dos ediciones diferentes de las mismas poesías y ver la diferencia. En cierta forma un traductor es una especie de co-escritor desde el momento en que están haciendo juicios sobre palabras. Puedes decir en inglés: "I'm going to go to the crapper" y traducir el término "crapper" (*N. Del R.: algo así como meadero*) como "baño". Pero "crapper" es una palabra coloquial, de la calle, así que habría que traducirlo de otra forma en castellano. ¿Quién decide que término usar?

I.F.: Tú tuviste una formación clásica en el Instituto en cuanto a Literatura.

D.A.: Sí, tuve muy buenos profesores. Obligaban a los estudiantes a escribir sonetos, haikus, y otras estrofas con su correspondiente métrica, rima, etc. Esto lo he utilizado a la hora de escribir canciones aunque generalmente no lo uso a la hora de escribir poesía.

I.F.: Y en realidad, ¿quién es Dave Alvin? ¿Un escritor que toca música o un músico que escribe poesía?

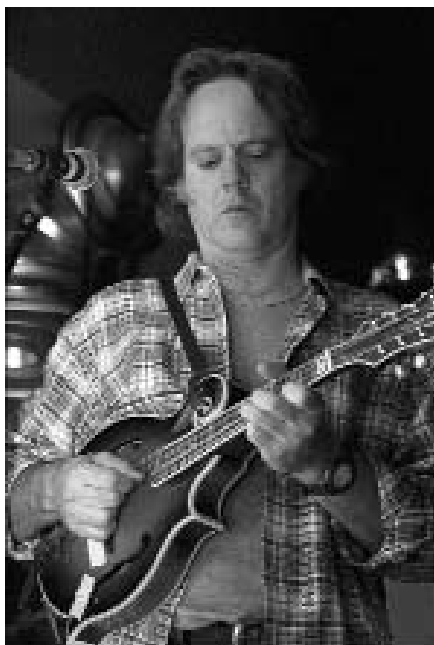
D.A.: Mmn... Es bastante difícil saberlo. No lo sé. Quien quiera que sea es una persona que está cansada (*risas*). Es el mejor Dave Alvin que existe porque es el único (*más risas*). Quizás cuando muera y me haya ido uno o dos de mis hijos preguntarán también quién es. Pero creo que un creador de canciones.

I.F.: ¿Has leído los escritos de músicos como Nick Cave o Elliot Murphy?

D.A.: Conozco a Elliot Murphy, es muy bueno y una vez tocamos juntos en un concierto, me gusta. También me gusta Nick Cave pero no conozco su obra literaria.

I.F.: Hace muy poco recibiste un premio Grammy. ¿Cuál es tu opinión acerca de este tipo de premios, o de la Industria en general?

D.A.: Para mí fue alucinante porque no me lo esperaba para nada. Si me hubieran dicho que Cindy Crawford iba a estar paseando por este bar, sentarse a mi lado y decirme "Dave, llévame a casa" y después me hubieras comentado que a lo mejor gano un Grammy te hubiera creído lo primero. Para mí hubiera significado todo para mis padres. ¿Sabes? Ellos fallecieron, murieron hace poco y no pudieron ver cómo me dieron el Grammy. Por eso en cierto modo es muy triste,



especialmente por mi madre.

I.F.: *"Public Domain"* es el título de tu último disco. Un buen título para un conjunto de 11 canciones que están recogidas de la tradición popular americana. ¿Cómo seleccionaste esas temas?

D.A.: Esas canciones las escuché en torno al 68, cuando era un crío. Me impresionaron muchísimo. Alguna de las canciones las he elegido para puntualizar qué es para mí música folk. No sólo es la música de alguien que coge una guitarra acústica. Es eso y mucho más, la música de alguien que hace blues, rockabilly,...

I.F.: ¿Y cómo trabajaste los arreglos de esas canciones que tu habías escuchado de niño, que guardabas en tu memoria musical?

D.A.: Los arreglos están hechos como quería que sonaran en un disco firmado por Dave Alvin. Quise establecer lo que es mi definición de lo que es música popular americana para mí. O dicho de otra forma, quise que esas canciones tradicionales sonaran como originales de Dave Alvin.

I.F.: ¿Vas a seguir en esa línea a partir de ahora, recuperando viejas canciones?

D.A.: No quiero ser repetitivo y tocar solo rockabilly, solo blues o rock 'n' roll. Quiero usar la paleta de un pintor y no tocar solo rojo o azul dentro de los diferentes tipos de música popular americana..

I.F.: Por último, esta es la primera vez que tocas aquí y...

D.A.: No, toqué con los Blasters en Madrid, en el 87. Fue un gran concierto.

Llaman a Alvin para probar sonido, así que los siguientes minutos pudimos deleitarnos escuchando una pincelada de lo que vendría horas más tarde, uno de los más grandes conciertos de la temporada.

SACHS LE LOUP

DAVE ALVIN & THE GUILTY MEN + LOS MUELLES, Sala Azkena, Bilbao

Aquella noche en el Azkena había un auténtico ambiente de rock & roll clasicote, como hace muchísimos años que no se veía en un bolo. Para empezar subieron a degüello los bibainos **Muelles**, quienes en la última edición de la Aste Nagusia habían tocado la cima en sus directos. Ejercieron como auténticos anfitriones en un concierto que por su cabeza de cartel se anunciaba como único. Ostentan, como dijo alguien, el cetro del pub-rock local (no porque sean los únicos, sino porque son buenísimos) y como tales se dieron a un Rock & Roll de riffs espesos como la textura de una Guinness. Alternaron los temas de sus dos maquetas de entre los que destacamos los wilkonianos *"Insatisfacción"* y *"Los chicos se han ido"*, las derivas existenciales de *"5 A.M. Deja Vu"* y el Rock & Roll de toda la vida en *"Too Much, Too Soon"* de los **Bishops**. Sus ejecuciones fueron compactas y llevaron a cabo el que creo que ha sido el mejor concierto de su carrera. ¿El problema? Que poca gente se acordara de ellos después de ver al monstruo al que teloneaban.



Sale **Dave Alvin** y desde el primer momento tiene metido al público en el bolsillo. Empieza *"King of California"* con una acústica a la que se une la voz barítónica del cantante que estremece conciencias acompañado por el bombo machacón de **Bobby Lloyd Hiks**. A partir de ahí serán dos horas y cuarto de recorrido por todos los palos de la música popular americana con una banda, los **Gully Men**, que es culpable del mejor concierto de Rock este año. Aúnan rockabilly, country & western, blues, R & B: todo. Y lo ejecutan con un virtuosismo impecable, ese tipo de virtuosismo que no quita un ápice de personalidad a un grupo, y que sólo se obtiene después de años y años de rodaje. De entre sus miembros merece la pena llamar la atención sobre la figura del pianista **Joe Terry**, especialmente ducho en boggie-wooggie.

Por su parte, Alvin sacó chispas a su Strato sin necesidad de ningún efecto de pedal, y se mostró un magister en la dura técnica del *fingerpickin'* con la acústica; respecto a su voz parece surgida de las tabernas donde reposaban los buscadores de oro y venida para contarnos viejas historias de amor/desamor, desesperación y frustración cotidiana allí escuchadas.

Como veis, uno de esos conciertos de los que la gente tardará en olvidarse.

SACHS LE LOUP

azkena

PRÓXIMOS CONCIERTOS

IV BILBAO DANCE CLUB FESTIVAL VOLCOM

[CHICO Y CHICA, TELEPHUNKEN, CALIGULA 2000, MORGANA, AUTO, DJ FELIX DANIEL, CHICOPÁJARO, DJ TELEPHUNKEN, DJ PENDEJO]

DIAMOND DOGS [Suecia] • EL PAYO MALO

BIG SOUL [USA] • SHUGA WUGA

LA HABITACIÓN ROJA • PLAN NINE [Suecia]

...y mucho más. Más información en:

www.azkena.com

Ibañez de Bilbao, 26 • 48009 • Bilbao • Tel. 94 4240890